



metropolregion hamburg

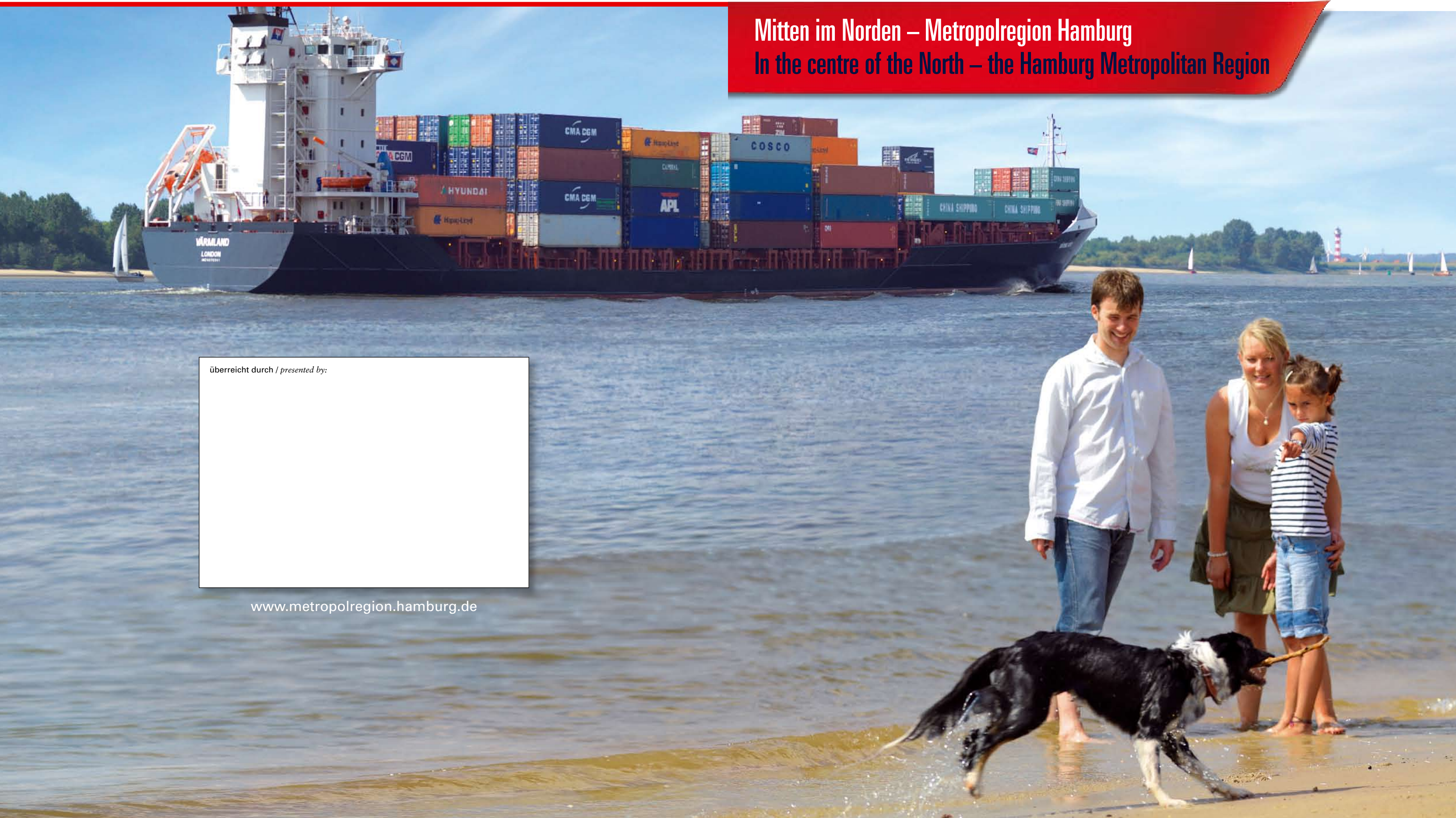


metropolregion hamburg

Mitten im Norden – Metropolregion Hamburg In the centre of the North – the Hamburg Metropolitan Region

überreicht durch / presented by:

www.metropolregion.hamburg.de





Weites Land – weiter Blick

Broad region – broad vision

In den dynamisch wachsenden Wirtschaftsräumen Europas spielen Grenzen kaum noch eine Rolle. Wer sich in den Zeiten der Globalisierung international behaupten will, muss in größeren Einheiten denken und handeln. Das Konzept der elf Metropolregionen in Deutschland richtet sich an diesen veränderten Erfordernissen aus.

Mitten im Norden liegt die Metropolregion Hamburg. Sie umfasst die Freie und Hansestadt Hamburg, sechs Kreise in Schleswig-Holstein und acht Landkreise in Niedersachsen. Die Region erstreckt sich von Cuxhaven an der Elbmündung im Nordwesten über die Lüneburger Heide im Süden bis zum Landkreis Lüchow-Dannenberg im Südosten und Dithmarschen im Norden.

Ziel des Zusammenschlusses ist die Verbesserung der Struktur und Entwicklung in der Region selbst – und die Erhaltung und Steigerung der Wettbewerbsfähigkeit der Region in Deutschland und der Welt.

Borders virtually no longer have any function in the dynamically growing business centres of Europe. Those who wish to assert themselves on an international scale in the age of globalisation, have to think and act bigger. The concept of the eleven metropolitan regions in Germany is guided by these changing demands.

The Hamburg Metropolitan Region is the centre of Germany's North. It includes the Free and Hanseatic City of Hamburg, six administrative districts in Schleswig-Holstein and eight administrative districts in Lower Saxony. The region stretches from Cuxhaven on the Elbe estuary in the north-west and the Lüneburg Heath in the south, to the administrative district of Lüchow-Dannenberg in the south-east and Dithmarschen in the north.

The goal of the alliance is to improve the structure and development in the region itself – and to preserve and increase its competitive strength in Germany and the world.

02 / 03



Weithin sichtbar: Im Frühling, wenn der Raps in der Region blüht, leuchtet das Land.

Visible from afar: In spring, when the region's rapeseed is in bloom, the land is aglow.



Verbindet zwei Meere: Der 99 km lange Nord-Ostsee-Kanal ist die meistbefahrene künstliche Wasserstraße der Welt.

Connecting two seas: The 99-km-long Kiel-Canal is the most travelled artificial waterway in the world.



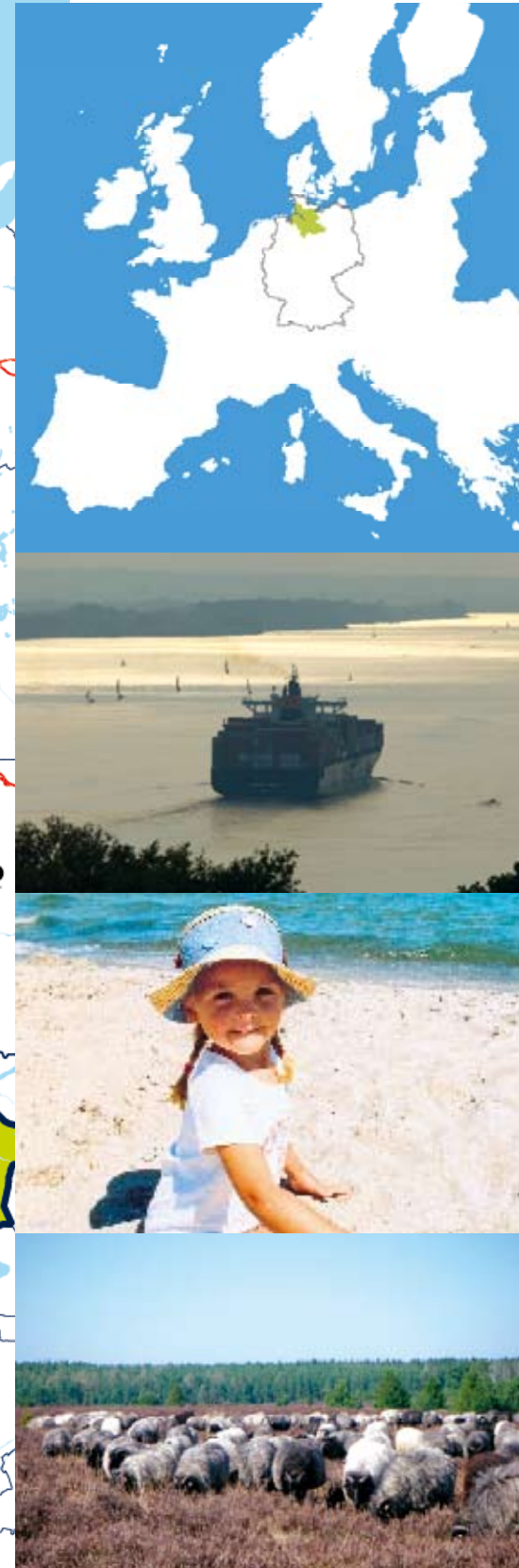
So weit das Auge reicht: Der Nationalpark Wattenmeer an der Nordsee ist der größte seiner Art zwischen Nordkap und Sizilien.

As far as the eye can see: The Wadden Sea National Park by the North Sea is the largest of its kind between the North Cape and Sicily.



Aus der Luft gesehen: das Airbusgelände auf der Halbinsel Finkenwerder.

From an aerial perspective: the Airbus grounds on the Finkenwerder peninsula.



Im Herzen Europas: die Metropolregion Hamburg.

In the heart of Europe: the Hamburg Metropolitan Region.

Fast majestätisch wirken die großen Containerschiffe in der Dämmerung. Lautlos gleiten sie auf dem Fluss dahin, nehmen Waren und Sehnsüchte mit in die Ferne.

The large container ships look almost majestic in the twilight. They glide soundlessly down the river, taking merchandise and yearnings far away.

Von Hamburg bis Cuxhaven säumen herrliche Sandstrände die Elbe. Mit der Nase im Wind und dem Blick auf den Strom verstreichen die Stunden im Nu.

From Hamburg to Cuxhaven, magnificent sand beaches frame the River Elbe. With your nose in the wind and your eyes on the river, the hours pass by in an instant.

Südlich der Elbe in Niedersachsen liegt der Naturpark Lüneburger Heide. Im Spätsommer, wenn die Heide blüht, versinkt die Region in einem Rausch von Farben.

South of the Elbe in Lower Saxony is the Lüneburg Heath Nature Park. In late summer, when the heath is in bloom, the region is awash in a sea of colours.

Region am Strom

Region on the river

Für viele ist sie die Schönste im Lande. Ganz sicher ist sie der europäischste Fluss: die Elbe, das blaue Band der Metropolregion Hamburg.

Die Elbe ist Lebensader, Transportweg und Arbeitgeber für die Menschen, die hier leben, und ein einzigartiger Erholungsraum für Ausflügler und Touristen. An ihren Ufern kann das Leben fließen.

To many, it is the country's most beautiful river. Without a doubt it is the most European: the Elbe, the blue belt of the Hamburg Metropolitan Region.

The Elbe is lifeline, transportation route and employer for those who live here and it is a unique place of relaxation for day-trippers and tourists. Life can flow along its banks.

Chancengleichheit und eine gute Ausbildung sind die besten Investitionen in die Zukunft.

Equal opportunities and a good education are the best investments in the future.

Menschen aus mehr als 200 Nationen leben und arbeiten hier.

People from more than 200 countries live and work here.

Obst- und Gemüsebauern aus der Region versorgen die Menschen mit qualitativ hochwertigen Produkten.

Fruit and vegetable farmers from the region supply the people with high-quality products.

Als Universitäts- und Forschungsstandort ist die Region ein Magnet für Studenten aus aller Welt.

As a university and research location, the region is a magnet for students from all over the world.

Neben Mathematik und Deutsch steht Chinesisch auf dem Stundenplan: die Linghan-Schule in Hamburg.

In addition to maths and German, the syllabus includes Chinese: the Linghan School in Hamburg.



Die Menschen sind die Botschafter unserer Region

People are the ambassadors of our region

Mehr als vier Millionen Menschen sind hier zu Hause. Sie bereichern unser Leben und sichern unsere Zukunft mit ihren Talenten, ihren Fähigkeiten und ihrem Engagement.

Toleranz wird großgeschrieben. Sie ist das vielleicht wertvollste Vermächtnis einer jahrhundertlang gewachsenen Tradition – der Tradition der Hanse. Dieses Klima der Welt-offenheit prägt das lebendige Miteinander von Nationen und Kulturen, von großstädtischem Lebensgefühl und ländlicher Lebensart – und macht die Metropolregion Hamburg zu einer der attraktivsten Regionen Europas.

More than four million people make their home here. They enrich our lives and safeguard our future with their talents, skills and commitment.

The emphasis is on tolerance. It is arguably the most precious heritage of a tradition that has evolved over the course of centuries – the tradition of the Hanse. This climate of open-mindedness characterises the lively coexistence between nations and cultures, the big city way of life and rural lifestyle – making the Hamburg Metropolitan Region one of the most attractive regions in Europe.



Extreme Herausforderungen an Mensch und Technik: Die Windenergie-Branche will hoch hinaus – und wächst rapide weiter.

Extreme challenges for people and technology: the wind energy sector is aiming high – and continues to grow rapidly.



Investitionen in Zukunftstechnologien: Das Fraunhofer-Institut für Siliziumtechnologie in Schleswig-Holstein baut seine Führungsrolle bei der Entwicklung und Fertigung von Mikrochips weiter aus.

Investments in future technologies: the Fraunhofer Institute for Silicon Technology in Schleswig-Holstein continues to expand its position as a leader in the development and manufacture of microchips.



Im Seegerichtshof in Hamburg wird Internationales Recht gesprochen.

At the International Tribunal for the Law of the sea, public international law is administered.



Das Ölfeld Mittelplate vor der Küste ist das mit Abstand größte Ölvorkommen in Deutschland.

The Mittelplate oilfield off the coast is by far the largest oil deposit in Germany.



Die Wartung und Optimierung eines Flugzeuges erfordert Spezial-Know-how.

The maintenance and improvement of an airplane requires special expertise.

Talente haben Hochkonjunktur

A boom for talents

Nicht nur die ohnehin starken Branchen wie Luftfahrt, Hafenwirtschaft und Logistik boomen. Viele tausend internationale Unternehmen haben sich in der Metropolregion angesiedelt und spielen auf Weltliga-Niveau. Das schafft Arbeitsplätze in allen Branchen. Hier, wo die Wirtschaft dynamischer wächst als anderswo, sind gut ausgebildete Fachkräfte willkommen.

Not only the traditionally strong sectors, such as aviation, harbour industry and logistics, are booming. Many thousands of companies have settled in the metropolitan region and are players in the international league. This creates jobs in all sectors. Here, where the economy is growing more dynamically than elsewhere, well-trained professionals are welcome.

Gemeinsam bewegen wir Großes

Together we move great things

Wir lassen gigantische Luftschiffe fliegen. Wir bewegen Ozeanriesen über das Meer. Und jährlich bringen wir Millionen Tonnen Ware auf die Schiene.

Hunderte kleine und mittelständische Zulieferbetriebe aus der Metropolregion geben der Luftfahrt stetig Auftrieb. Sie sichern so den drittgrößten zivilen Luftfahrtstandort der Welt. Die Elbhäfen Cuxhaven, Brunsbüttel und Stade, der Ostseehafen Lübeck und die Binnenhäfen Lüneburg und Uelzen bilden das perfekt vernetzte Wasserwege-System, das die Region mit dem Hamburger Hafen zur wichtigsten Handelsdrehscheibe Nordeuropas macht. Dank der hervorragenden Infrastruktur ist die Metropolregion Hamburg eines der größten und modernsten Logistikzentren der Welt.

We make gigantic airships fly. We move ocean liners across the sea. And every year we put millions of tonnes of merchandise onto the rails.

Hundreds of small and medium-sized supply companies from the metropolitan region give aviation a continuous lift. That is how they secure the third-largest civilian aviation location in the world. The Elbe ports of Cuxhaven, Brunsbüttel and Stade, the Baltic Sea port of Lübeck and the inner harbours of Lüneburg and Uelzen constitute a perfectly connected waterway system. Along with the port of Hamburg, this makes the region the most important commercial hub in Northern Europe. Thanks to its excellent infrastructure, the Hamburg Metropolitan Region is one of the largest and most modern logistics centres in the world.

10 / 11



Das größte Passagierflugzeug der Welt: Mit dem Airbus A380 startet die Airbus Deutschland GmbH in ein neues Luftfahrtzeitalter.

The largest passenger airplane in the world: with the Airbus A380, Airbus Deutschland GmbH is heading for a new age of aviation.



Allein im Hamburger Hafen werden jährlich 134,9 Millionen Tonnen Güter umgeschlagen.

In Hamburg harbour alone, 134.9 million tonnes of merchandise are handled per year.



Zwei Jahrhunderte Chemie: Die Dow Wolff Cellulosics GmbH exportiert Cellulose-Produkte in alle Welt.

Two hundred years of chemical industry: Dow Wolff Cellulosics GmbH exports cellulose products to the entire world.



Die Logistikbranche boomt. Sie verschafft rund 230.000 Menschen in der Region Arbeit.

The logistics sector is booming. It provides jobs for approximately 230,000 people in the region.

Wasser, Sonne, Wind – die Metropolregion setzt auf natürliche Ressourcen und erneuerbare Energien.

Water, sun, wind – the metropolitan region banks on natural resources and renewable energies.

Weltweit liefert Wind bisher erst einen Bruchteil des benötigten Stroms. In der Region wird diese saubere Energiequelle mit zahlreichen Windparks stetig ausgebaut.

On a worldwide scale, wind has so far only supplied a fraction of the electricity we need. Numerous wind parks steadily expand this clean source of energy in the region.

Life Sciences und Biotechnologien haben Zukunft: Für unterschiedliche Anwendungen werden hier elektrische Biochips mit speziellen Biomolekülen beschichtet.

Life sciences and biotechnologies have a future: here, electrical biochips are coated with special biomolecules for all different kinds of applications.

Ökologisch und effizient: Photovoltaik-Anlagen aus der Metropolregion Hamburg.

Ecological and efficient: photovoltaic plants from the Hamburg Metropolitan Region.



Hier weht ein innovativer Wind

An innovative wind is blowing

Wie macht man aus Wind Kraft? Erforschung und Nutzung regenerativer Energien beinhalten ein großes Wachstumspotenzial. High-Tech und Life Sciences wie Medizintechnik, Bio- und Nano-Technologie sind Schlüssel für unsere Zukunft. Wo der Wind der Innovation weht, ist auch Kreativität gefragt. Die Metropolregion gilt als Kreativhochburg und Medienstandort Nr. 1 in Deutschland.

How do you turn wind into power? The research and use of regenerative energies contain great growth potential. High-tech and life sciences such as medical technology, biotechnology and nano-technology are keys to our future. Where the wind of innovation blows, there is a need for creativity. The metropolitan region is considered a stronghold of creativity and the number one media location in Germany.

Wissenschaft auf Weltniveau: Das Forschungszentrum DESY in Hamburg betreibt große Beschleunigeranlagen als Super-Lichtquellen. Die neueste Anlage FLASH ist der Vorläufer der europäischen Röntgenlaseranlage XFEL, die 2013 ihren Betrieb starten wird.

Science at an internationally competitive level: the research centre DESY in Hamburg operates large accelerator plants as super light sources. The latest system, FLASH, is the forerunner of the European X-ray laser facility XFEL, which will start operation in 2013.

Die Bucerius Law School: eine der besten privaten Hochschulen für Rechtswissenschaften in der Welt.

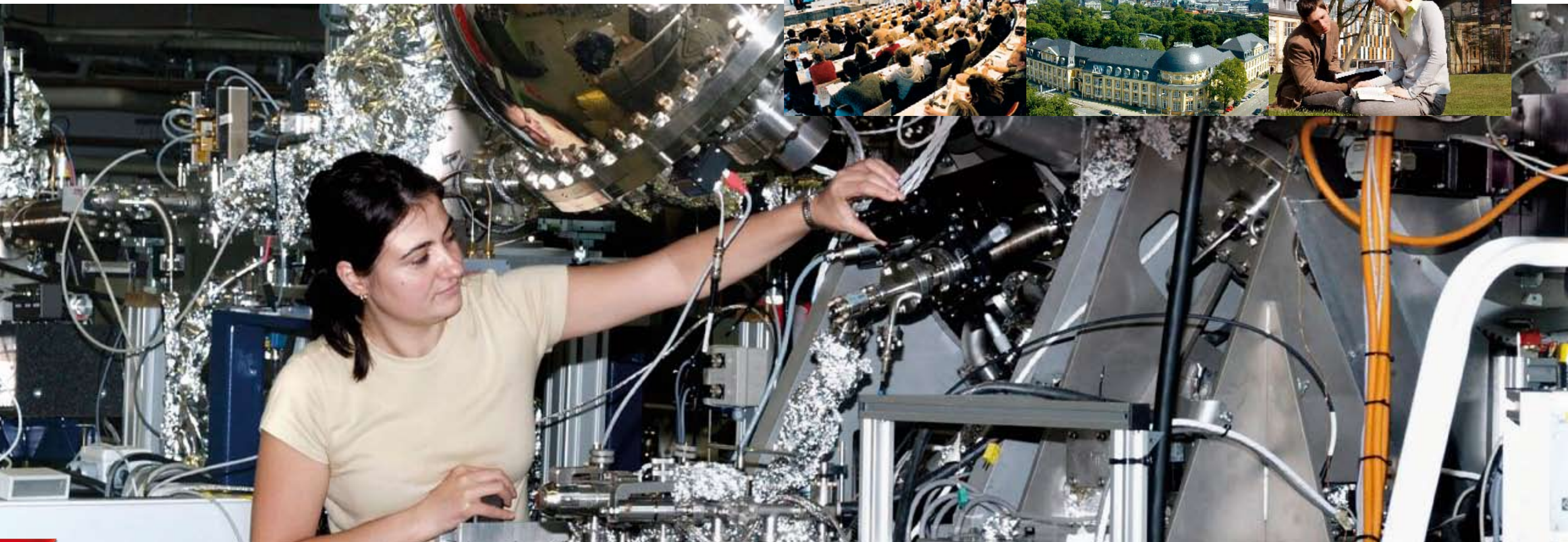
The Bucerius Law School: one of the best private universities of law in the world.

Mehr als 70.000 Studenten machen sich in der Region schlau.

More than 70,000 students are getting smart in the region.

Viel Raum für neue Ideen ...

Plenty of room for new ideas ...



Die wichtigsten Ressourcen haben wir im Kopf

We have the most important resources inside our heads

Die Metropolregion Hamburg verfügt über erstklassige Hochschulen und exzellente Forschungszentren mit internationaler Ausrichtung. Neben der Grundlagenforschung in den Bereichen Meer, Klima und Schiffsbau genießen die Einrichtungen der Max-Planck-Institute Weltruf, genauso wie das GKSS-Forschungszentrum für Material- und Küstenforschung in Geesthacht und das Bernhard-Nocht-Institut für Tropenmedizin in Hamburg.

Für den Ruf der Region als Hochburg des Wissens und der Forschung stehen auch das Fraunhofer-Institut für Siliziumtechnologie in Itzehoe und das Deutsche Elektronen-Synchrotron DESY, das zu den weltweit führenden Zentren in der Erforschung von Teilchenbeschleunigern gehört.

The Hamburg Metropolitan Region has first-rate universities and excellent research centres with an international orientation. In addition to basic research in the spheres of sea, climate and ship-building, the various Max Planck institutes are renowned throughout the world. The same applies for the GKSS Research Centre for material and coastal research in Geesthacht and the Bernhard Nocht Institute for Tropical Medicine in Hamburg.

The region's reputation as a stronghold of knowledge and research is also demonstrated by the Fraunhofer Institute for Silicon Technology in Itzehoe and the German electron synchrotron DESY, which is one of the world's leading centres in the research of particle acceleration.

Die schönsten Nebensachen der Welt

The nicest diversions on earth

Shoppern und Weltstadt-Flair genießen ... Hamburgs gläserne Passagen, traditionsreiche Kaufhäuser und exklusive Showrooms namhafter Designer laden zum Shopping-Vergnügen ein.

Wer's romantisch mag, bummelt durch die malerische Altstadt von Lüneburg mit ihren vielen Boutiquen oder flaniert durch die Einkaufsstraßen der 1.000-jährigen Stadt Stade.

Shopping and enjoying the flair of one of the major cities in the world... Hamburg's glass arcades, long-established department stores and exclusive showrooms for products by renowned designers invite guests to come and enjoy the pleasure of shopping. Romantic types wander through the picturesque old part of town in Lüneburg with its many boutiques, or stroll through the shopping malls of the thousand-year-old city of Stade.

16 / 17

Die Hansestadt Lüneburg verbindet den Charme des Mittelalters mit zeitgemäßem Shopping-Vergnügen.

The Hanseatic City of Lüneburg combines the charm of the Middle Ages with contemporary shopping pleasure.

Stade: Ein Einkaufsbummel führt durch die verwinkelten Gassen der Altstadt zum historischen Hafen und Fischmarkt.

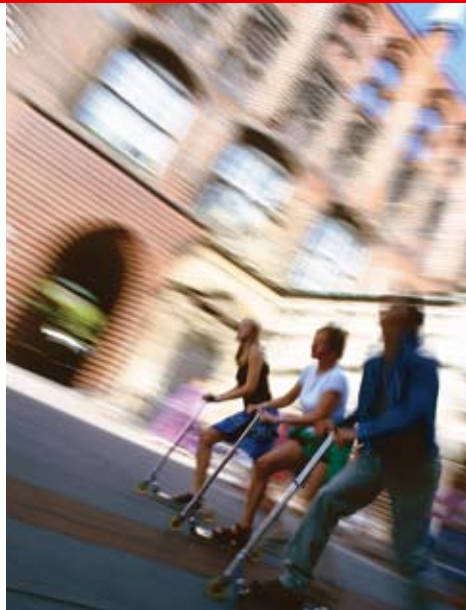
Stade: a shopping spree leads through the winding alleys of the old part of town towards the historical harbour and fish market.

Exklusive Läden und feine Jugendstilbemalung: Die Mellin-Passage ist Hamburgs älteste und feinste Einkaufspassage.

Exclusive shops and fine art nouveau painting: the Mellin-Passage is the oldest and classiest shopping arcade in Hamburg.

Neuer Wall: die erste Adresse für Designermode in Hamburg.

Neuer Wall: the top location for designer fashion in Hamburg.





In jeder Lebenslage lebenswert!

Liveable under any circumstances!



Nahverkehr aus eigener Kraft: Neben Bus und Bahn zählt das Fahrrad zu den meistgenutzten Fortbewegungsmitteln. Ein gut ausgebautes Radwegenetz und eine gute Brise Rückenwind fördern die Lust auf die Pedale.

Getting around under your own steam: along with buses and trains, bicycles are among the most widely used means of transportation. A well-developed network of cycle paths and a good tailwind increase the pleasure of pedalling.



Die Strände von Nord- und Ostsee sind beliebte Naherholungsgebiete für Zwei- und Vierbeiner. Sie sind von kaum einem Ort der Region weiter als einen Katzensprung entfernt.

The beaches of the North Sea and Baltic Sea are popular nearby recreation areas for bipeds and quadrupeds alike. They are a mere stone's throw away from virtually any place in the region.



Das Alte Land gehört zu den schönsten Ausflugszielen Deutschlands. Seinen Bewohnern bietet sich hier ländliches Leben und Großstadtkultur zugleich. Eine Idylle im direkten Einzugsgebiet der Metropole Hamburg.

The Alte Land region is one of the most beautiful areas for an outing in Germany. Its residents can simultaneously enjoy rural life and metropolitan culture. An idyll in the immediate catchment area of Hamburg city.



Sommerfrische im Herzogtum Lauenburg: Über 40 Seen liegen in einem der ältesten Naturparks Schleswig-Holsteins und laden zum Baden ein.

A summer resort in the dukedom of Lauenburg: there are more than 40 lakes in one of the oldest nature parks in Schleswig-Holstein, inviting visitors for a swim.



Nur eine der vielfältigen pulsierenden Szenen in der Metropolregion Hamburg: die Reeperbahn auf St. Pauli.

Just one of the diverse, bustling scenes in the Hamburg Metropolitan Region: the Reeperbahn in the St. Pauli district.

Das ist gefühlte Lebensqualität

Quality of life that you can feel

Kaum eine andere Region Deutschlands bietet ihren Menschen so viel Lebensqualität. Das liegt zum einen an der herrlichen Natur: viel Wasser, Grün so weit das Auge reicht, gesunde Luft; zum anderen an dem großen Angebot von bezahlbarem Wohnraum, Schulen, Einkaufsmöglichkeiten und – nicht zuletzt – an dem gut ausgebauten Regional- und Nahverkehrsnetz. Ganz gleich, wo man sich in der Region niederlässt, das Gute liegt immer ganz nah!

Hardly any other region in Germany offers its residents as much quality of life. On the one hand, this is due to the magnificent scenery: plenty of water, green areas as far as the eye can see and healthy air. On the other hand, there is a large supply of affordable housing, schools, shopping facilities and – not least – a fully developed regional and local traffic network. No matter where you settle in the region – good things are always perfectly close!

Das Urlaubsparadies tört an A captivating holiday paradise

Raus aus dem Alltag und endlich mal durchatmen! Mit Nord- und Ostsee vor der Haustür und der Weltstadt Hamburg bieten wir unseren Gästen Erholung und Anregung zugleich. Kein Wunder, dass der Tourismus eine stetig wachsende Größe ist.

Ob Segeln oder Surfen – für Wassersportfans ist die Region ein wahres Paradies. Wer keine nassen Füße bekommen möchte, vergnügt sich beim Golfen, Reiten, Radfahren oder schlendert durch malerische Städte und genießt die vielen Sehenswürdigkeiten. Und wer Großstadtluft schnuppern will, dem liegt die Weltmetropole Hamburg mit ihrem pulsierenden Leben und der kulturellen Vielfalt zu Füßen.

Leaving the everyday behind and finally taking a deep breath! With the North Sea and Baltic Sea right nearby and the cosmopolitan city of Hamburg, we offer our guests recreation and stimulation at the same time. No wonder that tourism is a sector which keeps growing steadily.

Whether it is sailing or surfing – the region is a genuine paradise for aquatic sports fans. Those who don't feel like getting their feet wet find pleasure in golfing, horseback riding or bicycling, or they stroll through picturesque towns enjoying the many sights. And people who want to get a whiff of big city air are free to conquer the international metropolis of Hamburg with its bustling life and all its cultural diversity.

20 / 21



Pitching and putting: Bei mehr als 50 Golfanlagen in der Region findet jeder seinen Platz.

Pitching and putting: A place for everyone on more than 50 golf courses in the region.



Schloss Ludwigslust gilt als „Versailles des Nordens“. Hier lässt sich herrlich lustwandeln.

Ludwigslust Castle is considered the “Versailles of the North”. It is an ideal place for strolling.



Feiner als der Sandkasten zu Hause: die familienfreundlichen Strände von Nord- und Ostsee.

Finer than in the sand pit at home: the family-friendly beaches of the North Sea and Baltic Sea.



Sehenswert: die mittelalterliche Hansestadt Stade mit ihrem historischen Hafen.

Worth a visit: the medieval Hanseatic City of Stade with its historic harbour.



Zu Besuch in Hamburg: Queen Mary 2, die Königin der Meere, gibt sich die Ehre.

Visiting Hamburg: Queen Mary 2, the queen of the seas, honours the city with its presence.

Kultur spielt erste Geige

Culture plays second fiddle to no one

Von der „kulturellen Landpartie“ im Wendland bis zum „Kunstgriff“ in Dithmarschen mit ehrgeizigen Ausstellungen regionaler Künstler – das kulturelle Leben ist vielfältig und spielt eine Hauptrolle in der Region. Die Kulturmetropole Hamburg ist unbestritten Deutschlands Musical-Hauptstadt. Oper, Ballett, Theater und Kunst genießen Weltruf. Neben der blühenden Hochkultur existiert eine immer spannender werdende Off-Kunstszene.

From the “Kulturelle Landpartie” (cultural excursion) in the Wendland region to the “Kunstgriff” (artifice) in Dithmarschen with its ambitious exhibitions of regional artists – cultural life is diverse and of major importance in the region. As a cultural city, Hamburg is the undisputed capital of musicals in Germany. Its opera, ballet, theatre and art have international renown. In addition to the blossoming high culture, there is an artistic off-scene which is becoming more and more exciting.

Die Elbphilharmonie – das neue Wahrzeichen der Metropole Hamburg 2010.

The Hamburg Philharmonic Concert Hall – Hamburg’s new landmark from 2010 on.



Weltspitze! Das von John Neumeier gegründete Hamburg Ballett begeistert das Publikum mit Aufsehen erregenden Inszenierungen.

Top international class! The Hamburg Ballet, founded by John Neumeier, excites audiences with sensational productions.



Wacken, das 1.800-Seelen-Dorf lässt es einmal im Jahr krachen: mit dem größten Heavy-Metal-Festival der Welt!

Wacken, a village with only 1,800 residents, rocks once a year with the largest heavy metal festival in the world!



Familienfreundlich: Im Freilichtmuseum Kiekeberg kann man Geschichte und ländliche Kultur „nacherleben“.

Family-friendly: the open air museum Kiekeberg allows visitors to “relive” history and rural culture.



Prominent besetzt: Das international renommierte Schleswig-Holstein Musik Festival lockt jedes Jahr zehntausende Zuhörer an.

Celebrity artists: each year, the internationally renowned Schleswig-Holstein Music Festival attracts tens of thousands of listeners.





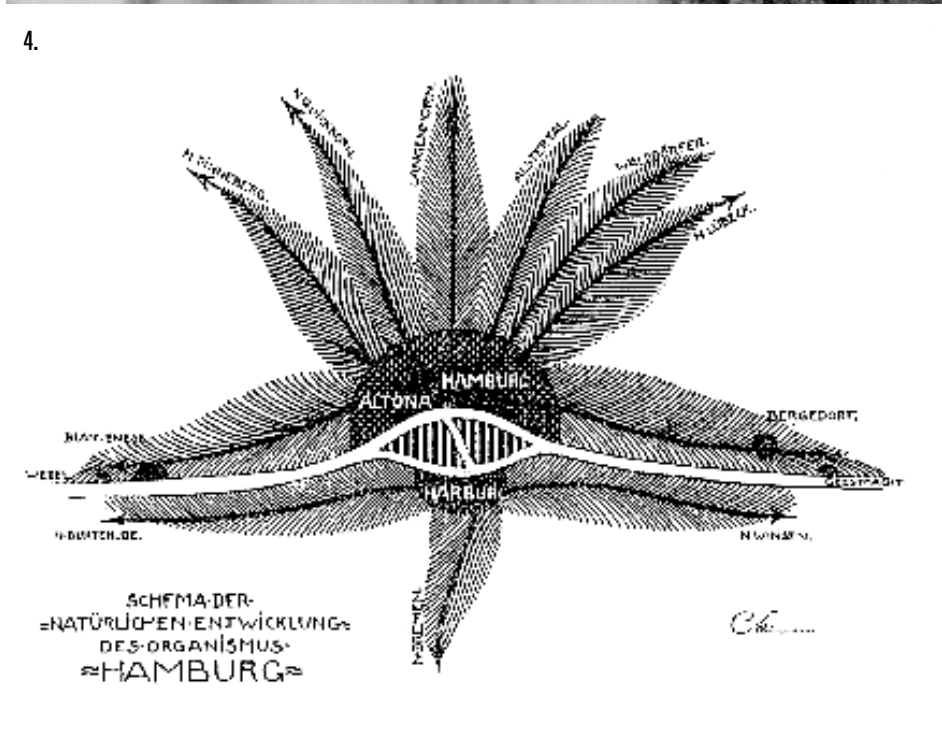
1.



2.



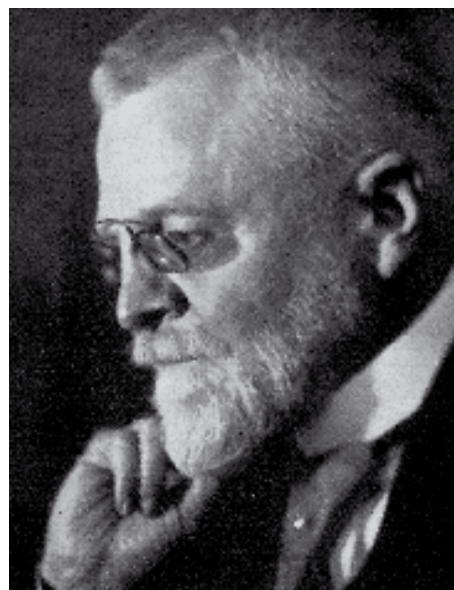
3.



4.

1. Wichtige „Väter der Zusammenarbeit“ in der Metropolregion Hamburg: Hamburgs Erster Bürgermeister Dr. Kurt Sieveking (l.) und Kai-Uwe von Hassel (r.), Ministerpräsident von Schleswig-Holstein (1955).
1. Important "fathers of cooperation" in the Hamburg Metropolitan Region: Hamburg's First Mayor, Dr. Kurt Sieveking (l.) and Kai-Uwe von Hassel (r.), Minister President of Schleswig-Holstein (1955).
2. Schwebefähre Osten: dank großzügiger Fördermittel wieder in Betrieb.
2. Osten transporter bridge: back in operation thanks to generous subsidies.
3. Bürgerhaus Kaltenkirchen: mit Mitteln der Metropolregion Hamburg restauriert.
3. Townhouse in Kaltenkirchen: restored with funds from the Hamburg Metropolitan Region.
4. Das „Achsenmodell“ zur regionalen Siedlungsentwicklung von Fritz Schumacher.
4. Fritz Schumacher's "axis model" for the development of regional settlement.

Fritz Schumacher, Leiter der Hamburger Baubehörde (1909-1939).
 Fritz Schumacher, director of Hamburg's Building Authority (1909-1939).



- Die Geschichte der Metropolregion Hamburg
- 1919 Fritz Schumacher entwickelt erste Überlegungen für ein axiales Konzept der Siedlungsentwicklung.
- 1928 Gründung des hamburgisch-preußischen Landesplanungsausschusses mit dem Ziel eines Raumordnungskonzeptes.
- 1955/1957 Gemeinsame bilaterale Landesplanungen zwischen Hamburg und Schleswig-Holstein sowie Hamburg und Niedersachsen werden ins Leben gerufen.
- 1960/1962 Gründung der Förderfonds Hamburg/Schleswig-Holstein und Hamburg/Niedersachsen.
- 1996/2000 Die Regionalen Entwicklungskonzepte „REK 1996/REK 2000“ werden beschlossen und die Metropolregion um die Kreise Steinburg, Cuxhaven, Soltau-Fallingb., Lüchow-Dannenberg, Uelzen und den Wirtschaftsraum Brunsbüttel erweitert.
- 2005/2006 Die „Internationalisierungsstrategie“ der Metropolregion Hamburg wird beschlossen und die Zusammenarbeit reorganisiert. Landkreise, Städte und Gemeinden werden Mitträger und der Kreis Dithmarschen wird vollständig in die Metropolregion aufgenommen.

- The history of the Hamburg Metropolitan Region
- 1919 Fritz Schumacher develops the first ideas for an axis concept for settlement development.
- 1928 Foundation of the Hamburg-Prussian State Planning Committee with the goal of developing a spatial planning concept.
- 1955/1957 Joint bilateral state plans between Hamburg and Schleswig-Holstein as well as Hamburg and Lower Saxony are established.
- 1960/1962 Foundation of the Development Funds Hamburg/Schleswig-Holstein and Hamburg/Lower Saxony.
- 1996/2000 The regional development concepts REK 1996/REK 2000 are determined. The metropolitan region is expanded around the districts of Steinburg, Cuxhaven, Soltau-Fallingb., Lüchow-Dannenberg, Uelzen and the economic area of Brunsbüttel.
- 2005/2006 The "internationalisation strategy" of the Hamburg Metropolitan Region is determined and the cooperation is reorganised. The participation of the administrative districts, cities and communities is strengthened, and the District of Dithmarschen is completely integrated into the metropolitan region.

Unsere Erfolgs-Geschichte: zusammen wachsen

Our success story: Growing together

Schon in den 20er Jahren erkannte man die großen wirtschaftlichen Chancen, die im Miteinander der Stadt Hamburg und der sie umgebenden preußischen Provinzen lagen. Auch heute liegen die Ziele der Zusammenarbeit über die Ländergrenzen hinweg in der Verbesserung der Struktur der Region. Mit einer abgestimmten Raum- und Verkehrsplanung, der Vernetzung der regionalen Infrastruktur und der Umsetzung neuer Konzepte vor dem Hintergrund des demografischen Wandels setzen wir gemeinsam Meilensteine auf dem Weg in die Zukunft.

Für eine starke, lebenswerte und wettbewerbsfähige Metropolregion Hamburg!

Even back in the 1920s, the great economic opportunities of a cooperation between the City of Hamburg and the surrounding Prussian provinces were discovered. To this day, the objectives of the cooperation are to improve the structure of the region beyond state borders. Together we set milestones on the road to the future through coordinated land use and transport planning, the connection of the regional infrastructure and the implementation of new concepts in view of demographic changes.

For a strong, liveable and competitive Hamburg Metropolitan Region!

Drei Länder, vierzehn Kreise, eine Region: Metropolregion Hamburg

Three states, fourteen districts, one region: the Hamburg Metropolitan Region



Gestaltung und Text:
Layout and copy:

www.brigitte-battau.de / www.wuerfel-text.de

Bildnachweis:
Photo credits:

Die Nennung der Urheber erfolgt jeweils pro Doppelseite von links nach rechts und von oben nach unten.
The copyright holders are listed per double-page spread from left to right and from top to bottom.

1, 28
Christian Spahrbier
2-3
Getty Images | Getty Images | grafikfoto.de | Getty Images | Frank Scymanska, hamburgfotos.de
4-5
Landesbetrieb Geoinformation und Vermessung | iStockphoto | mediaserver.hamburg.de
Ostseebäderverband Schleswig-Holstein e.V. | Lüneburger Heide Land Touristik GmbH
6-7
Getty Images | Getty Images | Manfred Christiansen
Bucerius Law School, Hamburg | Linghan-Schule, Hamburg
8-9
grafikfoto.de | Fraunhofer ISIT, Itzehoe | Internationaler Seegerichtshof ISGH,
Stephan Wallocha | RWE Dea | mediaserver.hamburg.de
10-11
AIRBUS S.A.S. | mediaserver.hamburg.de | Dow Wolff Cellulosics GmbH
Güterbahnhof Maschen, HHLA
12-13
REpower Systems AG, Foto: Jan Oelker | Fraunhofer ISIT, Itzehoe | grafikfoto.de | Getty Images
14-15
DESY, Hamburg | Bucerius Law School, Hamburg
Bucerius Law School, Hamburg | Bildagentur Hamburg
16-17
Katja Bruns | Stade Tourismus GmbH | Kai-Uwe Gundlach | Bilderberg
18-19
Getty Images | Getty Images | Katja Bruns | Oliver Agit | grafikfoto.de
mediaserver.hamburg.de
20-21
Getty Images | Ostseebäderverband Schleswig-Holstein e.V. GmbH | Sylvia Böttcher
Getty Images | Andrea Lohmann | Kai-Uwe Gundlach
22-23
Herzog & de Meuron | mediaserver.hamburg.de | Rolf Klatt | Freilichtmuseum am Kiekeberg
Schleswig-Holstein Musik Festival
24-25
ARGE (Arbeitsgemeinschaft der Hamburg Randkreise in Schleswig-Holstein) | Brinkmann | ARGE
Freie- und Hansestadt Hamburg
Fritz Schumacher Nachlass, Archiv der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg

Herausgeber: Geschäftsstelle der Metropolregion Hamburg
Kontakt: www.metropolregion.hamburg.de
In Kooperation mit: Hamburg Marketing GmbH

*Publisher: Secretariat of the Hamburg Metropolitan Region
Contact: www.metropolregion.hamburg.de
In cooperation with: Hamburg Marketing GmbH*